

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

32-га Неділя по П'ятидесятниці
Неділя по Різдвом
Глас 7

32nd Sunday after Pentecost
Sunday after Nativity of Christ
Tone 7

13/01/13

03-2013

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY GOSPEL

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: «Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його», - так виступив Йоан, христивши у пустині та проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього - вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, христившись від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одягу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: «Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас христив водою, а він христитиме Святим Духом.»

Мр. 1, 1-8

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight -- " John the baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

Mark 1, 1-8

АПОСТОЛ — EPISTLE

As for you, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfil your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved his appearing.

2 Tim. 4, 5-8

Ти ж будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг - віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що його дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

2 Tim. 4, 5-8

*The Bible can save you
from sin
or
sin could keep you away
from It*





СПОВІДЬ. КОЖНОЇ СУБОТИ З 8:30 ДО 9:00, А ТАКОЖ ЗА 15 ХВИЛИН ПЕРЕД КОЖНИМ БОГОСЛУЖЕННЯМ СВЯЩЕНИК БУДЕ СПОВІДАТИ, ТОЖ КОЖНИЙ ХТО МАЄ НАМІР СКОРИСТАТИСЬ ЦІЄЮ СВЯТОЮ ТАЙНОЮ — МОЖЕ ЦЕ ЗРОБИТИ. **ТАКОЖ ЗАВЖДИ МОЖНА ПОДЗВОНИТИ ТА ДОМОВИТИСЬ ПРО ОКРЕМУ ГОДИНУ.**

CONFESSION. EVERY SATURDAY BETWEEN 8:30 AM AND 9 AM AS WELL AS 15 MINUTES BEFORE EVERY SERVICE PRIEST WILL BE CONFESS, SO EVERYONE WHO WOULD LIKE TO RECEIVE THIS HOLY SACRAMENT CAN DO IT. **ALSO, YOU CAN CALL TO PRIEST ANYTIME AND ARRANGE AN OTHER TIME.**



У нашому храмі є скринька запитань. Ви можете написати запитання щодо будь-яких релігійних тем та отримати на нього відповідь у щотижневих вістях. Теж пригадуємо, що на нашому веб-сайті є подібна рубрика «запитай священика», де ви теж можете поставити свої запитання.



In our church operates "Box for questions". You can write a question about any religious themes and get an answer in the weekly bulletin. Also, we remind that our website has similar column — "Ask the priest" where you can put your questions too.

Якщо у Вас виникають будь-які пропозиції чи зауваги щодо життя парафії, будь-ласка не соромтесь про це говорити. Ви завжди можете подзвонити, написати листа (звичайного чи електронного) або залишити вігрук на веб-сайті.



If you have any suggestions or observations about parish life, please feel free to talk about it. You can always call, write a letter (or e-mail) or leave feedback in parish website.

The word of God most high is the fountain of wisdom; and her ways are everlasting commandments. (Sir. 1, 5)

St. Volodymyr's Church cleaning roster

14.01.2013 - 20.01.2013	Roman & Olga Mondzheyovsky
21.01.2013 - 27.01.2013	Andrew & Helen Liszczyński
28.01.2013 - 03.02.2013	Irene & Robert Schorsch
04.02.2013 - 10.02.2013	Michael & Fidelis Lysewycz

Roster of reading of Epistle

Sunday - 20.01.2013	Michael Lysewycz
Sunday - 27.01.2013	Peter Lutak
Sunday - 03.02.2013	Lori Korodaj
Sunday - 10.02.2013	Ivan Miljenovic

Volunteers!



We are looking for volunteers **to read Epistle in English** on Sunday.

Doesn't matter your age and gender.

If you would like to take more active part on the Liturgy please **contact Fr. Andriy ASAP**. We will make schedule for next year. **Be an active in your parish' life!!!**

Читання в Квінбіяні

Saturday - 19.01.2013	Lesia Pukalsky
Sunday - 20.01.2013	Slavko Spesyvy
Sunday - 27.01.2013	Marusia Jacyshyn
Sunday - 03.02.2013	Nadia Spesyvy

P I C N I C

Запрошуємо всіх у неділю, 20 січня на парафіально-родинний пікнік. Який відбудеться на церковному подвір'ї у Канберрі.

Програма:

11:00 – Божественна Літургія та Йорданське Водосвяття

- Розважальна програма:

**Барбекю, Забави, Сніви,
Веселощі, Замок для дітей**

We would like to invite all of you on Sunday, January 20 for parish-family picnic. Which will be held on the church's yard in Lyneham.

Program:

11:00 pm – Divine Liturgy and Jordan blessing of water

- Entertainment program:

**BBQ, Games, Singing,
Fun, Jumping Castle for kids**

М'ясо та сосиски будуть від парафії, **будь-ласка принесіть з собою** все інше, а також: Meat and sausages will be served: please, **bring with you** everything else (drinks, salads, etc.) and:

Килимок для сидіння

Добрий настрій

Rug for seat

Good mood

Come with whole family and friends
Come with whole family and friends



Ми будемо колядувати і йдемо від хати до хати.

Запрошуємо усіх до участі.

Коляда у Канберрі відбудеться протягом 9-го – 18-го січня. Цього тижня колядуєм 13, 16 та 17 січня зустрічаємось біля храму Св. Володимира о 18:45.

WE WILL SING CAROL AND WILL GO FROM HOUSE TO HOUSE.

WELCOME EVERYONE TO JOIN US.

CHRISTMAS CAROL IN CANBERRA WILL TAKE PLACE BETWEEN 9TH AND 20TH JANUARY. DETAILS WILL BE CLOSER TO DATE. THIS WEEK WE WILL BE SING CAROLS ON JANUARY 13, 16 AND 17. SO MEET NEAR ST. VOLODYMYR'S CHURCH AT 6:45 PM



Розпорядок Богослужень - Order of Services

14.01.2013 Понеділок Monday	Обрізання Господа нашого Ісуса Христа Святого Василя Великого. Circumcision of our Lord Jesus Christ. Holy father Basil the Great.	<i>читання / reading</i> Col. 2, 8-12 Heb. 7, 26-8, 2 Luke 2, 20-21; 40-52 Luke 6, 17-23	Літургія Св. Василя Великого / Liturgy of St. Basil the Great <i>Queanbeyan</i> Літургія Св. Василя Великого / Liturgy of St. Basil the Great <i>Canberra</i>	10 am 6 pm
15.01.2013 Вівторок Tuesday	Передсвяття Богоявлення. Святого Сильвестра, папи Римського. Prefeast of the Theophany. Holy father Sylvester.	<i>читання / reading</i> 2 Tim. 3, 16-4, 4 Luke 19, 45-48	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom <i>Canberra</i>	8 am
16.01.2013 Середа Wednesday	Пророка Малахії. Святого мученика Гордія. Prophet Malachi. Martyr Gordius.	<i>читання / reading</i> 2 Tim 4, 9-22 Luke 20, 1-8	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom <i>Canberra</i>	9 am
17.01.2013 Четвер Thursday	Сороб святих 70 апостолів. Преподобного Теоктиста. Synaxis of the 70 holy apostles. Venerable father Theoktistos.	<i>читання / reading</i> Tit. 1, 5-2, 1 Luke 20, 9-18	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom <i>Canberra</i>	9 am
18.01.2013 П'ятниця Friday	<u>Надвечір'я Богоявлення.</u> Святих мучеників Теоempta і Теони. <u>The vigil of Theophany.</u> Martyrs Theopemptus and Theonas	<i>читання / reading</i> 1 Cor. 9, 19-27 Luke 3, 1-18	Вечірня з Літургією Св. Василя Великого / Vespers with Liturgy of St. Basil the Great <i>Canberra</i> Велике Повечір'я з Литією / Great Com- pline with Lytia <i>Queanbeyan</i>	10 am 5:30
19.01.2013 Субота Saturday	Святе Богоявлення. The Holy Theophany.	<i>читання / reading</i> Tit. 2, 11-14; 3, 4-7 Matt. 3, 13-17	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom <u>Велике Йорданське Водосвяття / Great Jordan's blessing of the water</u> <i>Queanbeyan</i> Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom <i>Canberra</i>	8:30 am 11 am
20.01.2013 Неділя Sunday	<u>33-тя Неділя по П'ятидесятниці</u> <u>Неділя по Богоявленні</u> Собор чесного, славного пророка, предтечі та хрестителя Івана. <u>33rd Sunday after Pentecost</u> <u>Sunday after Theophany</u> Synaxis of John the Baptist, glorious prophet and forerunner.	<i>читання / reading</i> Eph. 4, 7-13 Matt. 4, 12-17	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom <i>Queanbeyan</i> Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom <u>Велике Йорданське Водосвяття / Great Jordan's blessing of the water</u> <i>Canberra</i>	8:30 am 11 am

У неділю, 20 січня о 8:30 Божественна Літургія у Квінбіяні буде служитися за душі усопших рабів Божих Розалії та Дем'яна Якимів. Літургію замовила Зеня Ді Мунно.

У неділю, 20 січня о 11:00 Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за здоров'я та добрі наміри всіх парафіян.

Divine Liturgy in Queanbeyan on Sunday, January 20 at 8:30 am will be for souls of servants of God Rosalia and Demian Jakymiw. Liturgy ordered Zenia Di Munno.

Divine Liturgy in Canberra on Sunday, January 20 at 11 am will be for good health and good intentions of all parishioners.

**People deserve to receive through prayers
what God had decided to give them from the beginning
if they would pray**